

BILBOKO UDALEKO GIZARTE EKINTZA SAILAREN ETA GURUTZE GORRIAREN ARTEKO HITZARMENA, BILBOKO UDALERRIAN “ORAIN SEKULA BAINO GEHIAGO” PROGRAMA GARATZEKO. 2018. URTEA

CONVENIO ENTRE EL ÁREA DE ACCIÓN SOCIAL DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO Y CRUZ ROJA PARA EL DESARROLLO DEL PROGRAMA “AHORA + QUE NUNCA” EN EL MUNICIPIO DE BILBAO. AÑO 2018

BATU DIRA

REUNIDOS

Alde batetik, IÑIGO POMBO ORTIZ DE ARTIÑANA jauna, Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Saileko zinegotzi ordezkaria.

De una parte D. IÑIGO POMBO ORTIZ DE ARTIÑANO, Concejale Delegado del Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao.

Eta, bestetik, FRANCISCO JAVIER ZARRAGA CASTRO jauna, 14.242.573-F NAN zenbakiduna, BIZKAIKO GURUTZE GORRIAREN (IFK: Q2866001G) ordezkari gisa.

Y de otra, D. FRANCISCO JAVIER ZARRAGA CASTRO con D.N.I 14.242.573-F, en representación de CRUZ ROJA BIZKAIA, con C.I.F Q2866001G

Alderdi biek legezko erabateko eskumena aitortu diote elkarri, Hitzarmen hau bete eta sinatzeko. Hori horrela,

Ambas partes se reconocen plena capacidad legal para obligarse y suscribir el presente Convenio, y a tal fin

HONAKOA ADIERAZI DUTE

EXPONEN

- GURUTZE GORRIA irabazi asmorik gabeko erakundea da, eta, bere egitura operatiboaren bidez, kontsumorako oinarritzko produktuak eta higiene pertsonalerako nahiz etxeko higienerako produktuak eskaintzen dizkie egoera ahulean, krisi egoeran edota oinarritzko beharrianak estaltzeko nahikoa baliabiderik gabe dauden pertsonen eta familien.

- Que CRUZ ROJA es una Organización sin ánimo de lucro que, a través de su estructura operativa, proporciona acceso a productos de consumo básico y de higiene personal y del hogar a personas o familias en situación de vulnerabilidad, afectados por la crisis, y que no disponen de recursos suficientes para afrontar la cobertura de necesidades básicas.

Bilboko Udalak, Gizarte Ekintza Sailak egindako txosten ugari aztertu ostean, eta beste erakunde publiko nahiz pribatu batzuek emandako informazioa kontuan izanik, bai gizarteak bai ekonomiak gaur egun bizi duen egoera arintzeko

El Ayuntamiento de Bilbao a través del estudio de numerosos informes del Área de Acción Social, así como de diversas fuentes de información de otras entidades, públicas y privadas, con el objeto de paliar el impacto de la actual situación

helburuarekin, Gizarte Ekintza alorreko laguntzak areagotzea erabaki du, herritarren oinarritzko beharrezanean erantzun ahal izateko; neurri horien artean daude, esaterako, oinarritzko elikagaiak eta higiene produktuak.

“Orain sekula baino gehiago” programaren bidez Gurutze Gorriak Bilboko udalerrian egiten duen lana Bilboko Udalak dituen helburuen artean kokatu behar da, hau da, familia horien oinarritzko beharrezanek estaltzeko normalizazio prozedura ahalbidetzea helburu duen sistema garatzea, oinarritzko elikagaiak eta higienarako produktuak eskainiz.

- Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legeak, 7.i), 73 eta 74. artikuluetan eta bat datozen gainerakoetan, jasotzen du Herri Administrazioek gaitasuna dutela irabazi asmorik gabeko ekimen pribatuaren partaidetzaz baliatzeko eta sustatzeko, gizarte-zerbitzuen esparruko prestazioak garatu ahal izateko.
- Udalaren Osoko Bilkurak Gizarte Ekintza Sailera bideraturiko 2018ko Aurrekontuan **20.000,00 €**ko diru-laguntza esleitu zaizkio GURUTZE GORRIari, 2018/21000/23150/4819900 partidaren kargura.

GURUTZE GORRIAK 2018ko ekitaldian garatu beharreko programaren proiektua aurkeztu du, betearazpen-aurrekontuarekin batera (eranskin gisa jaso dira), eta Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Sailak modu positiboan baloratzen du aipatutako programa hori egitea. Eranskin biak, hitzarmen hau bezala, sinatu egin beharko dira.

socioeconómica, ha decidido reforzar las ayudas en materia de Acción Social para atender a las necesidades básicas de la ciudadanía y entre dichas medidas está el favorecer el acceso a productos de alimentación e higiene.

La labor que realiza Cruz Roja a través del Programa “Ahora + que nunca” es un llamamiento de apoyo para atender a las personas en situación de extrema vulnerabilidad en el Municipio de Bilbao y se incardina dentro de los objetivos del Ayuntamiento desarrollando un sistema integrado que favorece los procesos de normalización en la cobertura de necesidades básicas, entendiendo la necesidad de alimentación y de higiene como necesidades básicas a la que se busca dar cobertura.

- Que la Ley de Servicios 12/2008 de 5 de diciembre contempla en sus artículos 7.i), 73, 74 y concordantes, la facultad de las Administraciones Públicas para recurrir y fomentar la participación de la iniciativa privada sin ánimo de lucro, para el desarrollo de prestaciones en el campo de los servicios sociales.
- Que en el Presupuesto del año 2018 del Área de Acción Social aprobado por el Excmo. Ayuntamiento en Pleno, está prevista una subvención nominativa por importe total de **20.000,00 €** a favor de CRUZ ROJA, en la APG 2018/21000/23150/4819900.

Que CRUZ ROJA ha presentado la Memoria del programa a desarrollar en el ejercicio 2018, junto con su presupuesto de ejecución (se adjuntan como anexos) y que el Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao valora positivamente la realización del citado programa. Ambos anexos deberán firmarse, al igual que el presente convenio.

Ondorioz, alderdi sinatzaileek

En consecuencia las partes firmantes,

HITZARTU DUTE

ACUERDAN

LEHENENGOA.- XEDEA

PRIMERO.- OBJETO

Erakunde horri emango zaion diru-laguntza arautzea, oinarrizko elikagaiak eta higiene produktuak erosteko, hala nola, haurrentzako higiene produktuak eta elikagaiak, etxeko garbiketarako produktuak, eta baliabiderik ez duten familiako kideentzako higiene pertsonalerako produktuak. Horrez gain, neguko produktu eta elikagaiak banatuko dira (salda, kafea, gailetak, esnea...) boluntarioek gauez egiten dituzten irtenaldietan, etxerik ez duten pertsonen hotz-boladei aurre egin diezaieten, 1. eranskinean jasotako prozedura eta baldintzen arabera.

Regular la concesión de una subvención a la entidad para financiar la adquisición de productos básicos de higiene personal y del hogar y de alimentación, que se articulará a través de la entrega de paquetes higiénicos y de alimentación para bebés, paquetes de limpieza de hogar y paquetes de higiene personal para las unidades de convivencia que carezcan de recursos económicos suficientes y la entrega de kits invernales y de alimentos (caldos, cafés, galletas, leche...) en las salidas nocturnas de los voluntarios destinados a paliar las olas de frío de las personas sin hogar, todo ello de acuerdo con el procedimiento y requisitos que se recogen en el Anexo 1.

BIGARRENA.- JARDUERA PRINTZIPIO NAGUSIAK

SEGUNDO.- PRINCIPIOS GENERALES DE ACTUACIÓN

Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legean araututakoaren arabera, hitzarmen honen xede diren esku-hartzeak Lege horren 7. artikuluan jasotako printzipioek arautuko dituzte, hala nola:

De conformidad con lo regulado en la Ley 12/2008 de 5 de diciembre de Servicios Sociales, las intervenciones objeto del presente convenio se regirán por los principios contenidos en el art. 7 de la antedicha Ley, tales como:

- a) **Erantzukizun publikoa.** Botere publikoek Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoan araututa dauden prestazio eta zerbitzuak eskuratzeko aukera bermatuko dute. Edonola ere, prestazioak jasotzea ahalbidetzen duen zuzeneko kudeaketa publikoa bermatuko dute, eskaerak jaso ahala.
- b) **Unibertsaltasuna.** Botere publikoek Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoan aurreikusita dauden prestazio nahiz zerbitzuak jasotzeko eskubidea

- a) **Responsabilidad pública.** Los poderes públicos garantizarán la disponibilidad y el acceso a las prestaciones y servicios regulados en el Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales. En todo caso, garantizarán la gestión pública directa de las prestaciones de acceso a primera acogida de las demandas.
- b) **Universalidad.** Los poderes públicos garantizarán el derecho a las prestaciones y servicios previstos en el Catálogo de Prestaciones y Servicios a todas las personas titulares del mismo.

bermatuko diete eskubide horren titular dien guztiei.

- c) **Berdintasuna eta ekitatea.** Euskal administrazio publikoek prestazio eta zerbitzu horiek ekitatearen irizpidearen arabera eskuratzea bermatzen dute, egoera pertsonal edota sozialen arabera diskriminaziorik gabe, ekintza positiboko neurriak eta aukera nahiz tratu berdintasunean oinarritutako neurriak aplikatzeko aukerarekin, eta jarduera guztietan genero berdintasunaren eta sexu aniztasunaren ikuspegia txertatuz, bai eta belaunaldi nahiz kultura arteko ikuspegiak ere. Euskal administrazio publikoek, era berean, hizkuntzari buruzko araudia betetzen dela bermatuko dute, euskararen nahiz gaztelaniaren erabilera herritarren esku utziz.
- d) **Gertutasuna.** Gizarte Zerbitzuen prestazio-ematea, horien izaerak ahalbidetzen duenean behintzat, deszentralizazio-irizpideak aplikatuta gauzatuko da.
- e) **Prebentzioa, gizarteratzea eta normalizazioa.** Gizarte-bazterketa eragiten edota bizimodu autonomoaren garapena mugatzen duten egiturazko arazoien analisi eta prebentzioari aplikatu zaizkie gizarte-zerbitzuak. Era berean, herritarrak euren ingurune pertsonal, familiar eta sozialean integratzera bideratuta egongo dira, eta normalizazioa sustatuko dute, arreta emateaz arduratzen diren beste sistema edota politika publiko batzuk eskuratzeko laguntza eskainiz.
- f) **Arreta pertsonalizatu, integral eta jarraikakoa.** Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemak ematen duen arreta arreta pertsonalizatua izango da, pertsona eta/edo familia bakoitzaren beharrianetara egokitutakoa, eta egoera bakoitzaren inguruan egindako
- c) **Igualdad y equidad.** Las administraciones públicas vascas garantizarán el acceso a las prestaciones y servicios con arreglo a criterios de equidad, sin discriminación alguna asociada a condiciones personales o sociales, y sin perjuicio de la aplicación de medidas de acción positiva y de igualdad de oportunidades y de trato, e integrando en sus actuaciones la perspectiva de la igualdad de sexos y de diversidad sexual, así como las perspectivas intergeneracional e intercultural. Asimismo, las administraciones públicas vascas garantizarán, en cumplimiento de la normativa lingüística, la libertad de las personas para utilizar el euskera o el castellano.
- d) **Proximidad.** La prestación de los servicios sociales, cuando su naturaleza lo permita, responderá a criterios de máxima descentralización
- e) **Prevención, integración y normalización.** Los servicios sociales se aplicarán al análisis y a la prevención de las causas estructurales que originan la exclusión o limitan el desarrollo de una vida autónoma. Asimismo, se orientarán a la integración de la ciudadanía en su entorno personal, familiar y social y promoverán la normalización, facilitando el acceso a otros sistemas y políticas públicas de atención.
- f) **Atención personalizada e integral y continuidad de la atención.** El Sistema Vasco de Servicios Sociales deberá ofrecer una atención personalizada, ajustada a las necesidades particulares de la persona y/o de la familia y basada en la evaluación integral de su situación,

ebaluazio integralean oinarritua; horrez gain, arretaren jarraitutasuna eta osotasuna bermatu beharko ditu, baita horrek administrazio edota sistema desberdinen esku-hartzea eskatzen duenean ere.

g) Esku-hartzeen diziplina arteko izaera, talde lana eta gizarte esku-hartzeko nahiz egokiak lirartekeen bestelako alorrerako lanbideen ekarpenak sustatuz.

h) Koordinazioa eta lankidetzak. Euskal administrazio publikoek euren artean koordinatzeko eta lankidetzan jarduteko betebeharrak daukate, irabazi asmorik gabeko gizarte ekimenez. Koordinazio eta lankidetzak horrek gizarte-zerbitzuen esparrua gaintu beharko du, babesa emateko beste sistema nahiz politika publiko batzuetara hedatuz.

i) Gizarte ekimena sustatzea. Botere publikoek irabazi asmorik gabeko gizarte-ekimenen parte-hartzea sustatuko dute gizarte-zerbitzuen alorrean eta, batez ere, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemari.

j) Herritarren parte-hartzea. Botere publikoek pertsona eta taldeen lankidetzak solidarioak sustatuko dute, bai eta erabiltzaileen parte-hartzea ere, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistema antolatua eta garatzeko orduan.

k) Kalitatea. Euskal administrazio publikoek gutxienezko kalitate estandarrak bermatu beharko dituzte prestazio eta zerbitzu mota garrantzitsuenetarako.

y deberá garantizar la continuidad e integralidad de la atención, aun cuando implique a distintas administraciones o sistemas.

g) Carácter interdisciplinar de las intervenciones, promoviendo el trabajo en equipo y la integración de las aportaciones de las diversas profesiones del ámbito de la intervención social y cualesquiera otras que resulten idóneas.

h) Coordinación y cooperación. Las administraciones públicas vascas actuarán de conformidad con el deber de coordinación y cooperación entre sí, así como con la iniciativa social sin ánimo de lucro. Esta coordinación y cooperación deberá trascender del ámbito de los servicios sociales y extenderse a otros sistemas y políticas públicas de protección.

i) Promoción de la iniciativa social. Los poderes públicos promoverán la participación de la iniciativa social sin ánimo de lucro en el ámbito de los servicios sociales, y en particular en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.

j) Participación ciudadana. Los poderes públicos promoverán la colaboración solidaria de las personas y de los grupos, así como la participación de las personas usuarias, en la planificación y el desarrollo del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

k) Calidad. Las administraciones públicas vascas deberán garantizar la existencia de unos estándares mínimos de calidad para los principales tipos de prestaciones y servicios.

**HIRUGARRENA.- HARTZAILEAK
ETA SARBIDEA**

**TERCERO.- PERSONAS
DESTINATARIAS Y ACCESO**

Zerbitzu honen hartzaileak izango dira elikatzeko eta higienerako oinarrizko produktuak eskuratzeko beste baliabide ekonomikorik edota diru-sarrerarik ez duten bizikidetzako unitateak, baldin eta 1. eranskinean aipatzen diren baldintzak betetzen badituzte. Jasotzaileak izango dira, era berean, normalean Bilbon lo egiten duten etxerik gabekoak.

LAUGARRENA.- ERAKUNDEAREN HELBURUAK, FUNTZIOAK ETA KONPROMISOAK

GURUTZE GORRIak hitzarmen honen 1. eranskinean jasotako helburu orokor nahiz zehatzen arabera garatuko du hitzarmenaren xede den zerbitzua.

Era berean, honako funtzioak garatzeko konpromisoa ere hartuko du:

- Bilboko Udalaren Oinarrizko Gizarte Zerbitzuek edota Udalaren Larrialdietako Gizarte Zerbitzuek (etxerik gabeko pertsonen kasuan) igorri dituzten pertsonen arreta ematea. Pertsona horiek dagokion zerbitzuak emandako txartela aurkeztu beharko dute, eta, baldintzak betez gero, prozesuan sartu, eta laguntza-produktuak jaso ahalko dituzte.
- Laguntza jasotzen duten bizikidetzako unitateei jarraipena egingo zaie sei hilean behin, hasierako baldintzak mantentzen diren edota, kontrara, aldaketaren bat egon den egiaztatzeko.
- Gurutze Gorriak jarraipen-txosten bat egingo du hilero, zerbitzuaren datu kuantitatiboak ebaluatuz. Txosten hori bizikidetzako unitate bakoitzari dagokion Oinarrizko

Son destinatarias, las unidades de convivencia que carezcan de recursos económicos o que sus ingresos sean claramente insuficientes para la adquisición de productos básicos de alimentación e higiene y cumplan con los requisitos de acceso al servicio, recogidos en el Anexo 1. También serán destinatarias las personas sin hogar que pernocten de manera habitual en el municipio de Bilbao.

CUARTO.- OBJETIVOS, FUNCIONES Y COMPROMISOS DE LA ENTIDAD

CRUZ ROJA desarrolla el servicio objeto del presente convenio de acuerdo a los objetivos generales y específicos que se recogen en el Anexo 1 del presente convenio.

Asimismo se compromete al desarrollo de las siguientes funciones:

- Atender a las personas derivadas por los Servicios Sociales de Base del Ayuntamiento de Bilbao o por el Servicio Municipal de Urgencias Sociales (en el caso de personas sin hogar) que deberán presentar un volante de derivación y que si cumplen los requisitos serán incorporadas al proceso y serán beneficiarias de los paquetes de ayudas.
- Hacer un acompañamiento y seguimiento semestral de las unidades de convivencia beneficiarias para verificar si sus condiciones siguen siendo las mismas o han variado.
- Mensualmente se realizará por parte de Cruz Roja un informe de seguimiento evaluando los datos cuantitativos del servicio que será entregado a los Servicios Sociales de Base de las unidades de

- Gizarte Zerbitzuari igorriko zaio. Era berean, familia horien baitan izandako gertaeren berri ere emango zaie.
- Urtean behin gogobetetze-inkesta bat egingo zaie programaren erabiltzaileei. Galdetegi horren emaitzak Gizarteratze eta Gizarte-larrialdietako Sailari jakinaraziko zaizkio.
 - Koordinazio eta jarraipen saioetan parte hartzea, programa honetan zehaztutakoaren arabera, bai eta zerbitzu honekin lotuta Udalak eskatu litzakeen bestelakoetan ere.
 - Prestazioa emateko instalazio egokiak ahalbidetzea, eta, programaren funtzionamenduan aldaketa fisikorik edota antolaketakorik egonez gero, Oinarrizko Gizarteratze eta Gizarte-larrialdietako Sailari jakinaraztea, gutxienez 48 ordu lehenago.
 - Elkarreak erantzukizun zibileko aseguru bat izenpetu beharko du egiten duen jardueraren ondoriozko arriskuak estaltzeko.
 - Zerbitzua ematearen inguruan Gizarte Ekintza Sailak eska ditzakeen datu eta txostenak aurkeztea.
 - Informazioa ematea eta, hala badagokio, beste baliabide batzuetara igortzea.
 - Hitzarmenaren indarraldi-urtea amaitu eta bi hilabeteko epearen barruan (**2019ko martxoaren 1a baino lehen**), programan egindako gastua justifikatzen duen kontua
- convivencia derivadas. Asimismo se les comunicará cualquier tipo de incidencia que se pueda producir de las familias derivadas.
- Realizar una vez al año una encuesta de satisfacción a las personas usuarias del programa, cuyos resultados serán puestos en conocimiento de la Sección de Inclusión y Urgencias Sociales.
 - Participar en las sesiones de coordinación y seguimiento del programa determinadas en este convenio así como las que pudieran establecerse a requerimiento municipal, relacionadas con el servicio.
 - Ofrecer las instalaciones adecuadas para la realización de esta prestación, comunicando los cambios en las condiciones físicas y organizativas del funcionamiento del programa a la Sección de Inclusión y Urgencias Sociales con al menos 48 horas de antelación.
 - La Entidad deberá suscribir un seguro de responsabilidad civil para la cobertura de los riesgos derivados de la actividad que desarrolla.
 - Aportar cuantos datos e informes que sobre la prestación del servicio pueda serles requeridos por el Área de Acción Social.
 - Información, y, en su caso, derivación a otros recursos existentes.
 - Dentro del plazo de dos meses desde la finalización del año de vigencia del Convenio (**antes del 1 de marzo de 2019**) deberán presentar, (de conformidad a lo

aurkeztu beharko dute (Dirulaguntzei buruzko Legearen Araudiko 72. artikulua ezarritakoaren arabera), ondoren deskribatzen den moduan:

- a) Dirulaguntza emateko kontuan hartutako baldintzak bete behar direla justifikatzeko **Urteko Memoria**. Aipatu behar da ze ekintzak egin dira eta hauen emaitzak. Memoriak datuak jasotzeko eta kudeatzeko sistema jakin bat eduki beharko du, datuak sexuaren, adin-taldearen eta jatorrizko herrialdearen arabera jaso eta kudeatu ahal izateko. Beste alde batetik, hizkuntzaren eta irudiaren erabilera ez-sexista kontuan hartuko da dokumentazioan. **Memoria hau 2019ko otsailaren 1a baino lehen aurkeztu behar da.**
- b) Diru-sarreraren eta gastuen balantze ekonomikoa, agiri bidez justifikatuta (jatorrizko agiriak, fakturak), hitzarmenaren helburu den Programa egiteko jasotako zenbateko ekonomikoen helburua zehaztuz.

Diruz laguntzeko moduko gastutzat hartuko dira, edozein kasutan, diruz lagundutako jardueraren izaerari inongo zalantzarik gabe erantzuten diotenak, guztiz beharrezkoak direnak eta hitzarmenean zehaztutako epean egin direnak. Diruz lagundu daitezkeen gastuen eskurapen-kostua inoiz ezin izango

establecido en el artículo 72 del Reglamento de la Ley de Subvenciones), cuenta justificativa del gasto realizado en el programa, según se describe a continuación:

- a) **Una Memoria Anual** justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos. La memoria deberá contener un sistema de recogida y gestión de datos desagregados por sexo, franjas de edad y país de origen. Asimismo deberá tener en cuenta la utilización no sexista del lenguaje y de la imagen en la documentación aportada. **La memoria de actividades deberá ser presentada antes del 1 de febrero de 2019.**
- b) Balance económico de ingresos y gastos, justificado documentalmente (documentos facturas originales), y en el que se especifique el destino dado al importe económico recibido para la realización del Programa objeto de convenio.

A todos los efectos se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en

da izan merkatuko balioa baino handiagoa.

Amortizazioak, berez diruz laguntzeko modukoak izan arren eta hitzarmenean berariaz aurreikusi arren, ez dira onartuko, horiek egiaztatzeak dakartzan zailtasunak direla-eta. Era berean, gauzaz egindako diru-sarrerak ere ez dira “diru-sarrera” gisa ulertuko, aurreko arrazoi bera oinarri hartuta.

Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen bidez, 2014ko otsailaren 26ko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23 (EB) eta 2014/24 (EB) Zuzentarauen transposizioa egiten da Espainiako ordenamendu juridikora. Lege horretan ezarritakoaren arabera, kontratu txikietarako zenbatekoa, gehienez, zerbitzuen kontratazioetarako eta horniduretarako 15.000 €-koa (+BEZ) da eta obrak direnean 40.000 €-koa (+BEZ). Diruz lagunduko den gastuaren zenbatekoak aipatutakoak baino handiagoak izanez gero, onuradunak, gutxienez, hiru hornitzaileen eskaintza eskatu behar du zerbitzuok kontratatu aurretik. Salbuespenak: lehenengoa, kontratuaren ezaugarri bereziak direla eta, merkatuan horiek emateko, eskaintzeko edo hornitzeko entitate nahikorik ez egotea eta bigarrena, gastua diru-laguntza eskatu aurretik egin izana. Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan edota diru-

el convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado.

Que, pese al carácter de concepto subvencionable de las amortizaciones, siempre y cuando sean expresamente previstas en el texto del convenio, es criterio no admitirlas, por las dificultades de comprobación de las mismas. Así mismo, tampoco podrán considerarse como “ingresos”, los denominados ingresos en especie, por idéntico motivo.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 para el contrato menor (15.000,-€ + IVA para la contratación de servicios, suministros y 40.000,-€+IVA para el caso de obras), la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes empresas proveedoras previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención. La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la

laguntzaren eskabidean jaso behar dira eta euren artean aukeratzeko kontuan hartu behar dira eraginkortasuna eta ekonomia. Eskaintza ekonomiko onuragarriena aukeratzen ez bada, memoria egin behar da eskaintza hori aukeratu izana beren-beregi justifikatzeko.

Programa gauzatzeko aurreikusitako epearen barruan egindako gastuak era honetara bereizi beharko dira egiaztatzen dituzten jatorrizko agirietan, ondorio hauetarako:

- Zuzenean programa gauzatzearekin zerikusia duten kostu guztiak fakturen bitartez eta frogatzeko antzeko balioa duten bestelako agirien bitartez justifikatu beharko dira.

Langile gastuak nominen eta gizarte segurantzari egindako kotizazioen aurkezpenaren bitartez ziurtatuko dira.

Bestalde, justifikaziorako agiriak justifikatzen duten programara mugatuko dira.

Salbuespen gisa, jarduerak enpresa edo profesional izaera ez duten pertsonen egiten dituzten kasuetarako, onartuko da hitzartutako prestazioaren zenbatekoaren jasotze agiria duten dokumentuak aurkeztea, hartzailearen identifikazio agiriaren (NAN, AIZ edo pasaporte) kopiarekin batera, eta, horrekin batera, nahitaez, 200 €-tik gorako zenbatekoa denean, pertsona hartzailearen kontu korrontean dirua sartu izana ziurtatzen duen agiria.

propuesta económica más ventajosa.

La documentación original justificativa que acredite los gastos efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, ha de distinguir, a estos efectos:

- Los costes directamente relacionados con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente.

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la seguridad social.

Asimismo, los documentos que soporten la justificación se circunscribirán únicamente al programa que justifican.

Con carácter excepcional, en supuestos en que ocasionalmente, las actividades sean llevadas a cabo por personas que no ostenten la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de documentos en los que figure el recibí del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte) de la persona perceptora, a los que se acompañará necesariamente,

- Zeharkako kostuetarako ez da agiri bidezko justifikaziorik eskatuko, berariazko eskaera egiten denean izan ezik. Kostu horiek pertsona edo erakunde onuradunak inputatu beharko dizkio, arrazoiz dagokion moduan, diruz lagundutako jarduerari; eta hori, oro har onartuta dauden kontabilitate arloko printzipio eta arauekin bat etorritik, eta, edonola ere, kostu horiek jarduera egiteko erabili den denbora-tarteari badagozkio. Hori horrela, egindako inputazioa ezin izango da inolaz ere handiagoa izan diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen portzentajea baino, aurrekontuen fitxan agertzen den moduan (hitzarmen honen 2. ERANSKINA).

Gastuak justifikatzen dituzten agirietan honako datu hauek agertu beharko dute:

- Erakunde hartzailearen identifikazioa.
- Gastuaren helburuaren deskribapena, zuzenean lotuta egon beharko duena programaren betearazpenarekin.

Bestalde, justifikaziorako agiriak justifikatzen duten programara mugatuko dira.

- Justifikatzeko memoriari dagozkion agiriak paperean aurkeztu beharko dira, eta posta elektronikoz bidali beharko dira

cuando su importe sea superior a 200 €, el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora.

- Los costes indirectos, para los que, salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna. Estos costes habrán de imputarse por la persona o entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al período en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, la imputación llevada a cabo pueda resultar superior al porcentaje de los costes directos del programa subvencionado, que figura en la ficha de presupuestos (ANEXO nº 2 al presente convenio).

Los documentos que soporten la justificación de gastos, incluirán, en todo caso, los siguientes datos:

- La identificación de la entidad beneficiaria.
- La descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la ejecución del programa.

Asimismo, los documentos que soporten la justificación se circunscribirán únicamente al programa que justifican.

- La documentación relativa a la Memoria justificativa, deberá ser aportada en papel, así como remitirse por correo electrónico al

Gizarte Ekintza Sailera:
seccion.atenciones@bilbao.eus.

Área de Acción Social:
seccion.atenciones@bilbao.eus.

- Gizarte Ekintza Sailak justifikazio ekonomikoko beste betebeharrak izango balitu beste instituzio batzuekin, Elkartek konpromisoa hartzen du behar den guztian kolaboratzeko, obligazio horiek bete ahal izateko.
- Bilboko Udalak emandako diru-laguntza bateragarria da beste administrazio edo erakunde publiko zein pribatu batzuek eman ditzaketenekin. Gizarte Ekintza Sailari jakinarazi behar zaio diruz lagundutako programa finantzatu duten beste laguntza, diru-laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk lortu direla. Komunikazio hori albistearen berri izan eta ahalik eta arinen egin beharko da, eta modu dokumentalean justifikatu beharko da. Edonola ere, diru-laguntzetatik eta beste iturri batzuetatik lortutako finantziazioaren zenbatekoa ezin izango da izan diruz lagundutako programaren kostua baino handiagoa. Handiagoa balitz, dagokion zenbatekoa itzuli beharko litzaioke Udalari.
- Erakundeak jendaurrean jarri beharko du udal finantziazioaren berri, Udalaren logotipoa jarriz sortzen dituen material inprimatuetan (kartelak, liburuxkak, informazio-orriak...), oroitzapenezko plaketan, bitarteko elektronikoa edo ikus-entzunezkoetan, edo idatzizko komunikabideetan argitaratu ditzakeen iragarkietan. Horretarako, Gizarte Ekintza Sailak udal logotipo berria emango dio erakundeari. Agiriek, era berean, hizkuntza nahiz irudi ez sexistak erabiltzen dituztela
- En el caso de que el Área de Acción Social tenga otras obligaciones de justificación económica frente a otras instituciones, la Asociación se compromete a colaborar en todo lo necesario para dar cumplimiento a dichas obligaciones.
- La subvención concedida por el Ayuntamiento de Bilbao es compatible con las de otras administraciones o entes públicos o privados. Se tiene que comunicar al Área de Acción Social la obtención de otras ayudas, subvenciones, ingresos o recursos que financien el programa subvencionado. Esta comunicación deberá realizarse tan pronto como se conozca y justificarla documentalmente. En cualquier caso, el montante de la financiación obtenida, por subvenciones y otras fuentes, no podrá resultar superior al coste del programa subvencionado. En caso de que resultara superior, deberá proceder a reintegrar al Ayuntamiento el importe correspondiente.
- La entidad deberá hacer pública la financiación municipal incluyendo el logotipo del Ayuntamiento en los materiales impresos que genere (carteles, folletos, hojas informativas...), en las placas conmemorativas, en los medios electrónicos o audiovisuales o en los anuncios que pueda publicar en los medios de comunicación escrita. Para ello, el Área de Acción Social facilitará a la entidad el nuevo logotipo municipal. Igualmente, se deberá tener en cuenta la utilización no sexista del lenguaje

hartuko da kontuan. Era berean, hizkuntza ofizial biak, euskara eta gaztelania, erabili beharko dira diruz lagundutako programaren publizitate-elementu gisa sortzen diren kartel, testu eta dokumentuetan. Modu berean, diruz lagundutako programari lotutako sustapen-ekintza publikoak eta megafoniaz jakinarazten diren mezuak elebidunak izango dira, eta euskara eta gaztelania erabiliko dira, hurrenkera horretan.

- Gardentasunari, Informazio Publikoa Eskuratzeko Bideari eta Gobernu Onari buruzko 19/2013 Legea aplikatuko da publizitate aktiboari dagokionean, lege horretako 5 artikulua urtebetean 100.000 eurotik gorako diru-laguntza publikoak jasotzen dituzten edo urteko sarrera guztien gutxienez % 40 diru-laguntza publikoa duten erakunde pribatuentzat ezarritako edukiarekin eta mugekin, betiere gutxienez 5.000 euroko kopurura heltzen direnean.
- Gizarte Segurantzako gastuak eta Hitzarmen honen betearazpenerako zerbitzuak ematen dituzten langileetatik eratorritako beste gastu batzuk Elkarte sinatzailearen kontura joango dira soilik eta modu eksklusiboan, eta, beraz, inoiz ezin izango dira hartu Bilboko Udaleko langiletzat, ez eta Bilboko Udalaren menpekotzat ere.
- Sailarekin harremanetan egongo den taldeko pertsona izendatzea.

y de las imágenes en la documentación aportada. Asimismo, se deberán utilizar ambas lenguas oficiales, euskera y castellano, en los carteles, textos y documentos que se elaboren como elementos de publicidad del programa subvencionado. De igual modo, las intervenciones públicas de promoción ligadas al programa objeto de subvención, así como los mensajes que se comuniquen por megafonía, serán bilingües utilizando el euskera y el castellano en ese orden.

- Será de aplicación lo dispuesto en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de Transparencia, Acceso a la información pública y Buen Gobierno, en lo relativo a la publicidad activa con el contenido y las limitaciones del artículo 5 de la Ley, a las entidades privadas que perciban durante el período de un año ayudas o subvenciones públicas en una cuantía superior a 100.000 euros o cuando al menos el 40% del total de sus ingresos anuales tengan carácter de ayuda o subvención pública, siempre que alcancen como mínimo la cantidad de 5.000 euros
- Los gastos de Seguridad Social y otros que se deriven del personal que preste sus servicios para la realización del objeto de este Convenio, serán de cuenta única y exclusivamente de la Asociación suscribiente, lo cual indica que nunca podrán considerarse como personal adscrito al Ayuntamiento de Bilbao, ni bajo su dependencia.
- Designar la persona del equipo que realizará las tareas de interlocución con el Área.

BOSGARRENA.- HIRUGARRENEKIN AZPIKONTRATATZEKO AUKERA.

QUINTO.- POSIBILIDAD DE SUBCONTRATAR CON TERCEROS.

Hirugarrenekin hitzartutako/kontratutako jarduerak diru-laguntzaren zenbatekoaren %20 gainditzen bada eta zenbateko hori 60.000 €-tik gorakoa bada, idatziz formalizatu beharko da eta Udalak alde aurretik baimendu beharko du.

Diruz lagundutako jarduerak ezingo dira hitzartu/kontratatu, ez osorik, ez zati batez, Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 13. artikuluan jasotako debekuren baten dagoen pertsona edo erakundeekin, erakunde onuradunarekin zerikusia duten pertsona edo erakundeekin (Araudiaren 68.2. artikulua jasotzen ditu zeintzuk diren lotura kasuak), ez eta Diru-laguntzei buruzko 29.7. artikulua aurreikusten dituen gainerako pertsonekin ere.

SEIGARRENA.- ALDAKETA

Programan edozein aldaketa garrantzitsu eginez gero, alde aurretik Bilboko Udako Gizarte Ekintza Sailari eskatu beharko zaio idatziz, eta hark eman beharko du baimena beren beregi.

Aldaketa garrantzitsu bat egiteko eskabideak arrazoitu egin beharko dira, eta aurrekontuko eta kronogramako ondorioak zehaztu beharko dira. Gobernu Batzordeak Gizarte Ekintza saileko ordezkariari eskuordetuko dio aldaketa horiek baimentzea.

Horretarako, hauek joko dira aldaketa garrantzitsutzat:

- Helburu orokorretan edo/eta zehatzetan aldaketak egitea.
- Onartutako aurrekontuetako zenbatekoak % 20 baino gehiago aldatzea (partiden arteko aurrekontu-aldaketek ezin izango dute zeharkako kostuetan eraginik eduki), ez badute programaren aurrekontu osoa gutxitzen.

Si la actividad concertada/contratada con terceros excede del 20% del importe de la subvención y dicho importe es superior a 60.000€, deberá formalizarse por escrito y autorizarse previamente por el Ayuntamiento.

En ningún caso podrá concertarse/contratarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incurso en alguna de las prohibiciones del art. 13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con la entidad beneficiaria (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con las demás personas previstas en el artículo 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

SEXTO.- MODIFICACIÓN

Cualquier modificación sustancial del programa subvencionado habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial han de estar motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área de Acción Social la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto, se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- Cambios en los objetivos generales y/o específicos.
- Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen la minoración del presupuesto total del programa.

Aldaketak programaren aurrekontua gutxitzen badu, Gobernu Batzordeak onartu beharko du.

Diru-laguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa justifikazioa egiten denean onar daiteke, beste batzuen eskubideak kaltetzen ez badira.

ZAZPIGARRENA.- DIRU-LAGUNTZA

Gizarte Ekintza Sailak **20.000,00** euroko diru-laguntza esleituko du, 2018. urtean, Hitzarmen hau finantzatu ahal izateko.

ZORTZIGARRENA.- ORDAINTZEKO ERA

Gizarte Ekintza Sailak aldi bakar batean ordainduko du hitzarmen honi dagokion zenbatekoa, %100ean, hitzarmena onartu eta sinatzen denean, hain zuzen ere.

BEDERATZIGARRENA.- BALIABIDE PERTSONAL ETA MATERIALAK

GURUTZE GORRIAK baliabide hauek jarriko ditu, hitzarmen hau garatzeko:

- Teknikari 1, Psikopedagogian lizentziaduna edota Gizarte Heziketan diplomaduna. Teknikari horren lanaldiaren %50era arte bideratuko da diruz lagundutako programara, 2018ko urtarrilaren 1etik 2018ko abenduaren 31ra bitartean.
- **80** boluntario.
- Jarduera hori Gurutze Gorriak Bilboko Jose María Olabarri kaleko 6. zenbakian duen lokalean garatuko da.

Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa deberá aprobarse por la Junta de Gobierno.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

SÉPTIMO.- SUBVENCIÓN

El Área de Acción Social asignará para la financiación de este Convenio una subvención por importe de **20.000,00 €** para el año 2018.

OCTAVO.- FORMA DE PAGO

El Área de Acción Social efectuará el abono total del 100% del presente convenio en una sola vez en el momento en que haya resultado aprobado y firmado el mismo.

NOVENO.- RECURSOS PERSONALES Y MATERIALES (REPASAR POR CRUZ ROJA)

CRUZ ROJA pone a disposición del desarrollo de este convenio los siguientes recursos:

- 1 Técnico, Licenciado en Psicopedagogía y Diplomado en Educación Social. Se imputará **hasta el 50%** de su jornada al programa subvencionado durante el periodo del 1 de enero de 2018 al 31 de diciembre de 2018.
- **80** personas voluntarias.
- La actividad se va a desarrollar en el local de Bilbao de Cruz Roja en la calle Jose María Olabarri nº 6.

HAMARGARRENA.- ANTOLAKETA ETA FUNTZIONAMENDUA

Atxikita doan 1. eranskinean jasotako antolaketa eta funtzionamendu prozedura jarraituko da.

HAMAİKAGARRENA.- JARRAIPENA ETA GAINBEGIRATZEA

Hitzarmenaren jarraipen tekniko-juridikoa Arreta Orokorren Atalari dagokio.

Gizarteratze eta Gizarte-larrialdietako Atala arduratuko da hitzartutako programaren garapena teknikoki gainbegiratu eta koordinatzeaz. Horretarako, urtean behin batzar bat egingo da programa jarraitzeko ardura duen pertsonarekin, eta beharrezko irizitako koordinazio-saio formal edo informalak ere egin ahal izango dira.

HAMABIGARRENA.- EPEA

Honako Lankidetzaren Hitzarmenak urtebeteko iraupena izango du, eta 2018ko urtarrilaren 1etik 2018ko abenduaren 31ra arte egongo da indarrean, egun biak barne.

HAMAHIRUGARRENA.- DATUEN BABESA

Alde biek Datu Pertsonalak babesteari buruzko abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan (abenduaren 14ko BOE) eta 15/1999 Lege Organikoa garatzeko Arautegia onartu zuen 1720/2007 Errege Dekretuan ezarritakoa beteko dutela hitz ematen dute.

Horiek horrela, abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 9. artikuluan eta Euskal Autonomia Erkidegoko Gizarte Zerbitzuen Erabiltzaile eta Profesionalen Eskubide eta Betebeharren Agiria onartu zuen apirilaren 6ko 64/2004 Dekretuaren 6. artikuluan eta bateratsuetan azaltzen diren pribatutasun eta konfidentziasun printzipioak aplikagarriak izango dira. Horrek berekin

DÉCIMO.- ORGANIZACIÓN Y FUNCIONAMIENTO

Se seguirá al efecto, el procedimiento de organización y funcionamiento recogido en el Anexo 1 que se adjunta.

UNDÉCIMO.- SEGUIMIENTO Y SUPERVISIÓN

El seguimiento técnico-jurídico del convenio, corresponderá a la Sección de Atenciones Generales.

La supervisión técnica y coordinación técnica del desarrollo del programa convenido se llevará a cabo por la Sección de Inclusión y Urgencias Sociales. Para ello se mantendrá una reunión anual de seguimiento del programa con la persona responsable, sin perjuicio de las sesiones de coordinación formales e informales que fueran convenientes según necesidad.

DUODÉCIMO.- PLAZO

El plazo de duración del presente Convenio será anual, con efectos desde el 1 de enero de 2018 hasta el 31 de diciembre de 2018, ambos inclusive.

DECIMOTERCERO.- PROTECCIÓN DE DATOS

Ambas partes se comprometen a cumplir las exigencias previstas en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal (BOE de 14 de diciembre) y en el Real Decreto 1720/2007, de 21 de diciembre que aprueba el Reglamento de desarrollo de la Ley Orgánica 15/1999.

En su consecuencia, serán de aplicación los principios de privacidad y confidencialidad regulados en el 9 de la Ley 12/2008 de 5 de diciembre y art. 6 y concordantes del Decreto 64/2004 de 6 de abril, por el que se aprueba la Carta de derechos y obligaciones de las personas usuarias y profesionales de los servicios sociales en la Comunidad Autónoma del

dakar erabiltzaileen nortasuna ezagutzera ez ematea eta dagokien informazioa ere modu erreserbatuan tratatzea. Era berean, konfidentziasunerako eskubidea dela-eta, hitzartutako gizarte-zerbitzuen erabiltzaileen datuak isilpean gorde beharko dira.

Hitzaurrea sinatu duen elkarteak, dauzkan izaera pertsonal zein lanbide-izaerako datuei dagokienez, lanbide-isiltasuna beteko du eta betebeharrak hain indarrean egongo da behin hitzarmenaren indarraldia iraganda ere. Horretarako antolaketa-arloko neurriak edo beharrezko neurri teknikoak hartuko ditu izaera pertsonaleko datuen segurtasuna bermatzeko eta datu horiek aldatzea, galtzea, tratatzea edo baimenik gabeko pertsonen eskueran ez jartzea ekiditeko. Hori guztia abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan (abenduaren 14ko BOE) eta lege organiko hori garatzeko Arautegia onartu zuen abenduaren 21eko 1720/2007 Errege Dekretuan ezarritakoarekin bat etorrira. Era horretan, Elkarteak Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Saileko fitxategien pertsona arduradunak emandako jarraibideak bete beharko ditu; horrez gain, hitzarmen honetako eranskinean jasotako segurtasun-neurriak bete behar dituzte.

Era berean, datuak hitzarmen honetan aurreikusitako helburu zehatzetarako baino ez dira erabiliko eta, ematen duen zerbitzuaren arabera, hitzaurrea sinatu duen elkarteak izango da informazio horrekin egin dezaten edozein erabilera txarren erantzule nagusia, emandako zerbitzuaren arabera.

Hitzaurrea iraungitakoan, berau sinatu duen entitateak itzuli egingo du oraindik duen eta hitzaurrea betetzeko eman zaien informazio eta dokumentazio guztia, hitzarmen hau betetzeko eta garatzeko eman baitzaio.

País Vasco Ello supone la protección de la personalidad de las personas usuarias y del derecho que les asiste para mantenerla reservada frente al tratamiento de la información. Así mismo, el ejercicio de su derecho a la confidencialidad, conlleva la reserva por parte de los datos que hayan tenido conocimiento sobre las personas usuarias de los servicios sociales convenidos.

La Asociación suscribiente se obliga a guardar secreto profesional respecto de los datos, tanto de carácter personal como profesional, a los que tuviera acceso, obligación que subsistirá aún después de finalizar la vigencia del presente convenio y establecerá las medidas técnicas y organizativas necesarias que garanticen la seguridad e integridad de los datos de carácter personal y eviten su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado, conforme a los requisitos establecidos en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de Diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal (BOE de 14 de diciembre) y en el Real Decreto 1720/2007, de 21 de diciembre que aprueba el Reglamento de desarrollo de la Ley Orgánica 15/1999. De este modo, la Asociación deberá atenerse a las instrucciones emanadas de la persona responsable de ficheros del Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao, sin perjuicio del cumplimiento de las medidas de seguridad que se estipulan en el Anexo al presente Convenio.

De igual manera, los datos podrán ser utilizados única y exclusivamente para las finalidades concretas previstas en el presente Convenio, siendo la Asociación suscribiente máxima responsable de cualquier mal uso realizado con esta información.

Al término del Convenio, la entidad suscribiente devolverá toda la información y documentación que obrara en su poder, aportada para el desarrollo y cumplimiento del presente convenio.

Hitzarmena sinatu duen entitatea izango da klausula hau ez betetzearen ondorioz sor daitezkeen kalteen erantzulea, baita Datuak Babesteko Agentziak ezarritako isunen zenbatekoa ordaintzeko erantzulea ere.

Hitzarmena sinatzen duen elkarteari jakinarazten zaio diruz lagundutako programa garatzen jardun duen langilearen datu pertsonalak Bilboko Udalaren ardurapeko fitxategi batean sartuko direla, Gizarte Ekintza Saileko programak eta zerbitzuak behar bezala gestionatzeko. Datu horiek beste administrazio publiko batzuei jakinarazi ahal izango zaizkie, gizarte ekintzaren arloko eskumenenak badituzte.

Interesdunak datuok ikusteko, zuzentzeko, baliogabetzeko eta aurka egiteko eskubideaz baliatu daitezke helbide honetan: Ernesto Erkoreka plaza, 1- 48007. Bilbo. Zure identitatea egiaztatu behar duzu lehenengo NAN edo identifikazio-agiri baliokidea aurkeztuta.

Hitzarmena sinatu duen erakundearen diruz lagundutako programaren garapenerako Udalak izaera pertsonaleko daturik eman beharrik ez badago, orduan, debekatuta dauka beren-beregi datu horietara jotzea. Fitxategiaren arduradunaren datu pertsonalak konturatu gabe edo une jakin batean bistaratu edo tratatzen badira, erakunde sinatzaileko langileak informazio hori isilpean gorde beharko du. Erakunde sinatzaileak neurri egokiak hartuko ditu bere langileek datu pertsonaletarako, datu horien euskarrietarako edo informazio-sistemako baliabideetarako sarbidea mugaturik izan dezaten; era berean, datuen babeserako arautegian ezarritako segurtasun-neurriak ere beteko ditu erakundeak, datuak tratatzearen arduraduna baita. Ildo horretan, egindako proiektuen eta lanen justifikazio-memoretan ez da datu pertsonalik jasoko, horiek aurrez disoziatuko dira; memoria horietan informazio desagregatua eta estatistikoa

La entidad suscribiente será responsable de los daños y perjuicios que se ocasionen con motivo del incumplimiento de lo establecido en esta cláusula, incluido el importe de cualquier sanción que pudiera ser impuesta por la Agencia de Protección de Datos.

Se informa a la Asociación suscriptora del presente convenio de que los datos personales del personal trabajador dedicado al desarrollo del programa subvencionado objeto del presente, serán integrados en un fichero titularidad del Ayuntamiento de Bilbao con el fin de gestionar adecuadamente los programas y servicios del Área de Acción Social. Dichos datos podrán comunicarse a otras Administraciones Públicas con competencias en materia de acción social.

Las personas interesadas podrán ejercer los derechos de acceso, rectificación, oposición y cancelación en la siguiente dirección: Plaza Ernesto Erkoreka 1, 48007 de Bilbao, previa acreditación de su identidad mediante presentación de DNI o documento identificativo equivalente.

En caso de que el desarrollo del programa subvencionado de la entidad convenida no requiera que el Ayuntamiento le proporcione datos de carácter personal para su tratamiento, se le prohíbe expresamente acceder a los mismos. En caso de que accidental o puntualmente se visualicen o traten datos personales del responsable de ficheros, el personal de la entidad convenida tendrá obligación de guardar secreto. La entidad convenida adoptará en todo caso las medidas adecuadas para limitar el acceso de su personal a datos personales, a los soportes que los contengan o a los recursos del sistema de información, cumpliendo igualmente las medidas de seguridad que estipula la normativa de protección de datos como responsable del tratamiento de los datos que le corresponda. En dicho contexto, las memorias justificativas de los proyectos y trabajos ejecutados no deberán

jasoko da, Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Sailak emandako jarraibideen arabera. (3 ERANSKINA BEGIRA)

HAMALAU GARRENA.- HITZARMENA AZKENTZEA

Hitzarmen hau amaitutzat joko da bere xede diren jarduerak betetzen direnean edo Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51. artikulua 2. atalean jasotako suntsipen-arrazoietako bat gertatzen denean:

- a) Hitzarmenaren indarraldia amaitu ondoren indarraldi hori luzatzea ez erabakitzea.
- b) Sinatzaile guztiak aho batez ados jartzea.
- c) Sinatzaileetako batek bere gain hartutako betebeharrak edo konpromisoak ez betetzea.

Kasu horretan, aldeetako edozeinek bere betebeharrak edo konpromisoak bete ez dituen aldeari errekerimendu bat jakinarazi ahaliko dio, epe jakin baten barruan ez betetzat jo diren betebeharrak edo konpromisoak bete ditzan. Errekerimendu hori hitzarmenaren jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoaren arduradunari eta sinatu duten gainerako aldeei jakinaraziko zaie.

Errekerimenduan azaldutako epea igarotakoan ez betetzen jarraitzen bada, errekerimendua igorri zuen aldeak alde sinatzaileei hitzarmena suntsitzeko arrazoiak dagoela jakinaraziko die, eta hitzarmena suntsituta dagoela ulertuko da. Arrazoi horregatik hitzarmena suntsitzen bada, baliteke sortutako kalteak ordaindu behar izatea, hala aurreikusita bada.

contener datos personales y serán previamente disociados conteniendo información desagregada y estadística de acuerdo a las instrucciones que disponga el Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao. (VER ANEXO 3)

DECIMOCUARTO.- EXTINCIÓN DEL CONVENIO

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las causas de resolución recogidas en el apartado 2 del artículo 51 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público:

- a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- b) El acuerdo unánime de todos los firmantes.
- c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes.

En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un plazo de 10 días con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.

Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.

- d) Hitzarmenaren deuseztasuna deklaratzeko duen erabaki judizial batengatik.
- e) Aurrekoak ez diren beste arrazoi guztiak, hitzarmenean edo beste lege batzuetan aurreikusita badaude.

Hitzarmen hau **suntsitzearen ondorioak** Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52. Artikuluan erabakitakoaren bidez arautuko dira.

HAMABOSGARRENA.- DIRUAREN ITZULKETA

Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren II. tituluan eta Diru-laguntzen Lege Orokorreko Araudiaren III. tituluan xedatutakoa aplikatuko da.

HAMASEIGARRENA.- ARAUBIDE JURIDIKOA

Hitzarmen honek izaera administratiboa dauka, eta, hortaz, bere klausulez gain, aplikatu dakiokeen legediaren bitartez arautuko da.

HAMAZAZPIGARRENA.- GIZARTE EKINTZA SAILARI BAIMENA EMATEA

2018ko ekitaldiko eta, hala badagokio, 2019ko ekitaldiko diru-laguntzen izapidetzea prestatzeko eta horretan aurrera egiteko helburuarekin, Elkarrekin baimena ematen dio Gizarte Ekintza Sailari, Bilboko Udaleko Ekonomia eta Ogasun Sailetik informazioa jasotzeko, Elkarrekin Udalen honetan betearazteko bidean zerga mailako zorroren duen egiaztatzeke.

Halaber, baimena ematen dio Gizarte Ekintza Sailari, bere izenean honakoak eskatzeko, baldin eta Gizarte Ekintza Sailari interesatzen bazaio: zerga

- d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.
- e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores previstas en el convenio o en otras leyes.

Los **efectos de la resolución** del presente convenio se regirán por lo determinado en el artículo 52 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público

DECIMOQUINTO.- REINTEGRO

Será de aplicación lo dispuesto en el título II de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones y el título III del Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

DECIMOSEXTO.- RÉGIMEN JURÍDICO

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa y se rige en consecuencia, además de por sus propias cláusulas, por la legislación aplicable en su caso.

DECIMOSÉPTIMO.- AUTORIZACIÓN AL ÁREA DE ACCIÓN SOCIAL

Con el fin de ir preparando y avanzando la tramitación de subvenciones en el ejercicio 2018 y, en su caso, en el 2019, la Asociación autoriza al Área de Acción Social para recabar del Área de Economía y Hacienda del Ayuntamiento de Bilbao, información acerca de si la Asociación posee deudas de carácter tributario en vía ejecutiva en este Ayuntamiento.

Así mismo, autoriza al Área de Acción Social a solicitar en su nombre, en el caso de que así interese al Área de Acción Social: Certificación acreditativa de estar

betebeharrei dagokionez egunean dela frogatzen duen ziurtagiria Foru Ogasunari, eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharren ordainketari dagokionez egunean dagoela frogatzen duen ziurtagiria, edo erakundeak ez duela langilerik bere kontura, Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Orokorrari.

al corriente en el pago de las obligaciones fiscales, a la Hacienda Foral y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, a la Tesorería General de la Seguridad Social.

Bilbon, 2018eko XXXXXXaren XXan.

En Bilbao, a XX de XXXXXX de 2018.

En representación de:
Área de Acción Social del Ayto. Bilbao

En representación de:
CRUZ ROJA DE BIZKAIA

Iñigo Pombo Ortiz de Artiñano

Francisco Javier Zárraga Castro